

Johann Wolfgang von Goethe,

## Knab' rozeton vidis li

*tradukita de Joachim Gießner*

Knab' rozeton vidis li;  
erikeja floro.  
Juna, bela estis ĝi.  
Por admiri kuris li  
ĝoje kun adoro.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
erikeja floro.

Diris knab': „Mi rompos vin,  
vi rozeta floro“.  
Diris roz': „Mi pikos vin,  
ke vi ne forgesos min,  
premas min doloro.“  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
erikeja floro.

Knab' sovaĝa romp'is ĝin;  
erikeja floro.  
Rozo ja defendis sin  
kaj sufere pikis lin,  
ne utilis ploro.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
erikeja floro.

*Traduko de la Germana poemo  
"Heidenröslein" de JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE  
(\*1749-08-28 - †1832-03-22)  
en Esperanton de JOACHIM  
GIESSNER (\*1913-12-23 -  
†2003-11-25).*

*Arg-1022-2225 (2014-12-16  
16:29:14)*

*Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en  
<http://arkivo.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Heidenröslein

Sah ein Knab ein Röslein stehn,  
Röslein auf der Heiden,  
War so jung und morgenschön,  
Lief er schnell, es nah zu sehn,  
Sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!“  
Röslein sprach: „Ich steche dich,  
Dass du ewig denkst an mich,  
Und ich will's nicht leiden.“  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
Half ihm doch kein Weh und Ach,  
Musst es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-1022-2069 (2014-05-23 13:04:27)*

*La poemo troviĝas en <http://de.wikipedia.org/wiki/Heidenröslein>. Melodioj estas aŭdeblaj en <http://ingeb.org/Lieder/saheinkn.html>.*

*La plej konata Melodio estas tiu, kiun verkis Heinrich Werner. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich\\_Werner\\_\(Komponist\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Werner_(Komponist)).*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Dornrozeto

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Vidis knab': Jen, juna flor'!  
Rozujet' kampara!  
Bela, kiel la aŭror'!  
Li alkuris ĝoje por  
Vidi, kiel kara!  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

Diris knab': Mi volas vin,  
Rozujet' kampara.  
Diris roz': Mi boras vin,  
Ĉiam vi memoras min,  
Pro l' dolor' amara.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

Knabo rozon ŝiris do  
De l' rozuj' kampara,  
Ĝi, defende, pikis tro!  
Sed ne helpis ve kaj ho  
Kontraŭ vol' barbara.  
Rozo, rozo, ruĝa roz',  
Rozujet' kampara.

*Traduko de la Germana poemo  
"Heidenröslein" de JOHANN  
WOLFGANG VON GOETHE  
(\*1749-08-28 - †1832-03-22)  
en Esperanton de KÁLMÁN  
KALOCSAY (Kalmano Ka-  
loĉajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-1022-2226 (2014-12-16  
16:56:40)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas interalie en <http://egalite.hu/kalocsay/eterna/dornrozeto.htm>.*